Ewangelia Mateusza

Rozdział 2

**HOŁD MĘDRCÓW**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**2:1**

G3588  
T-GSM  
Τοῦ  
Tu  
[Kiedy]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezus

G1080  
V-APP-GSM  
γεννηθέντος  
gennethentos  
urodził się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G965  
N-PRI  
Βηθλέεμ  
Bethleem  
Betlejem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2449  
N-GSF  
Ἰουδαίας  
Iudaias  
[w] Judei

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2250  
N-DPF  
ἡμέραις  
hemerais  
dniach

G2264  
N-GSM  
Ἡρῴδου  
Herodu  
Heroda

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G935  
N-GSM  
βασιλέως,  
basileos,  
króla,

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3097  
N-NPM  
μάγοι  
magoi  
magowie

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
ze

G395  
N-GPF  
ἀνατολῶν  
anatolon  
wschodu

G3854  
V-2ADI-3P  
παρεγένοντο  
paregenonto  
przybyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2414  
N-APN  
Ἱεροσόλυμα  
Hierosolyma  
Jerozolimy,

**2:2**

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G4226  
ADV-I  
Ποῦ  
Pu  
Gdzie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5088  
V-APP-NSM  
τεχθεὶς  
techtheis  
narodzony

G935  
N-NSM  
βασιλεὺς  
basileus  
król

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων;  
Iudaion;  
Judejczyków?

G3708  
V-2AAI-1P  
εἴδομεν  
eidomen  
Zobaczyliśmy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G792  
N-ASM  
ἀστέρα  
astera  
gwiazdę

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G395  
N-DSF  
ἀνατολῇ  
anatole  
wschodzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAI-1P  
ἤλθομεν  
elthomen  
przybyliśmy

G4352  
V-AAN  
προσκυνῆσαι  
proskynesai  
pokłonić się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Mu.

**2:3**

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
Usłyszawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G935  
N-NSM  
βασιλεὺς  
basileus  
król

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G5015  
V-API-3S  
ἐταράχθη,  
etarachthe,  
został poruszony

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
cała

G2414  
N-NSF  
Ἱεροσόλυμα  
Hierosolyma  
Jerozolima

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
nim.

**2:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4863  
V-2AAP-NSM  
συναγαγὼν  
synagagon  
zebrawszy

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkich

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G749  
N-APM  
ἀρχιερεῖς  
archiereis  
arcykapłanów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1122  
N-APM  
γραμματεῖς  
grammateis  
uczonych w Piśmie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2992  
N-GSM  
λαοῦ  
lau  
ludu

G4441  
V-INI-3S  
ἐπυνθάνετο  
epynthaneto  
dowiadywał się

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazaniec

G1080  
V-PPS-3S  
γεννᾶται.  
gennatai.  
się [u]rodzi.

**2:5**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
Oni

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
mu:

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G965  
N-PRI  
Βηθλέεμ  
Bethleem  
Betlejem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2449  
N-GSF  
Ἰουδαίας·  
Iudaias;  
[w] Judei.

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
Tak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1125  
V-RPI-3S  
γέγραπται  
gegraptai  
napisane jest

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου·  
profetu;  
proroka:

**2:6**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
*I*

G4771  
P-2NS  
σύ,  
sy,  
*ty,*

G965  
N-PRI  
Βηθλέεμ  
Bethleem  
*Betlejem*

G1093  
N-VSF  
γῆ  
ge  
*ziemio*

G2448  
N-GSM  
Ἰούδα,  
Iuda,  
*Judy,*

G3760  
ADV-N  
οὐδαμῶς  
udamos  
*wcale nie*

G1646  
A-NSF-S  
ἐλαχίστη  
elachiste  
*najmniejsze*

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
*jesteś*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*z*

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
*―*

G2232  
N-DPM  
ἡγεμόσιν  
hegemosin  
*dowódców*

G2448  
N-GSM  
Ἰούδα·  
Iuda;  
*Judy,*

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
*z*

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
*ciebie*

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
*bowiem*

G1831  
V-FDI-3S  
ἐξελεύσεται  
ekseleusetai  
*wyjdzie*

G2233  
V-PNP-NSM  
ἡγούμενος,  
hegumenos,  
*dowodzący,*

G3748  
R-NSM  
ὅστις  
hostis  
*który*

G4165  
V-FAI-3S  
ποιμανεῖ  
poimanei  
*pasł będzie*

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
*―*

G2992  
N-ASM  
λαόν  
laon  
*lud*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*Mój*

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
*―*

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ  
Israel  
*Izraela.*

**2:7**

G5119  
ADV  
Τότε  
Tote  
Wtedy

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G2977  
ADV  
λάθρᾳ  
lathra  
potajemnie

G2564  
V-AAP-NSM  
καλέσας  
kalesas  
wezwawszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3097  
N-APM  
μάγους  
magus  
magów

G198  
V-AAI-3S  
ἠκρίβωσεν  
ekribosen  
dowiadywał się

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
od

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5550  
N-ASM  
χρόνον  
chronon  
[o] czasie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5316  
V-PEP-GSM  
φαινομένου  
fainomenu  
pojawienia się

G792  
N-GSM  
ἀστέρος,  
asteros,  
gwiazdy,

**2:8**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
posławszy

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G965  
N-PRI  
Βηθλέεμ  
Bethleem  
Betlejem

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν·  
eipen;  
powiedział:

G4198  
V-AOP-NPM  
Πορευθέντες  
Poreuthentes  
Wyruszywszy

G1833  
V-AAM-2P  
ἐξετάσατε  
eksetasate  
odkryjcie

G199  
ADV  
ἀκριβῶς  
akribos  
dokładnie

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
co do

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3813  
N-GSN  
παιδίου·  
paidiu;  
dziecka,

G1875  
CONJ  
ἐπὰν  
epan  
kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2147  
V-2AAS-2P  
εὕρητε,  
heurete,  
znaleźlibyście,

G518  
V-AAM-2P  
ἀπαγγείλατέ  
apangeilate  
przynieście wiadomość

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
mi,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
abym

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i ja

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G4352  
V-AAS-1S  
προσκυνήσω  
proskyneso  
pokłonił się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Mu.

**2:9**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
Oni

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
wysłuchawszy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G935  
N-GSM  
βασιλέως  
basileos  
króla

G4198  
V-AOI-3P  
ἐπορεύθησαν·  
eporeuthesan;  
poszli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G792  
N-NSM  
ἀστὴρ,  
aster,  
gwiazda,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którą

G3708  
V-2AAI-3P  
εἶδον  
eidon  
zobaczyli

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G395  
N-DSF  
ἀνατολῇ,  
anatole,  
wschodzie,

G4254  
V-IAI-3S  
προῆγεν  
proegen  
poprzedzała

G846  
P-APM  
αὐτούς  
autus  
ich

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G2476  
V-API-3S  
ἐστάθη  
estathe  
stanęła

G1883  
ADV  
ἐπάνω  
epano  
powyżej,

G3757  
ADV  
οὗ  
hu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-NSN  
παιδίον.  
paidion.  
dziecko.

**2:10**

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
Zobaczywszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G792  
N-ASM  
ἀστέρα  
astera  
gwiazdę

G5463  
V-2AOI-3P  
ἐχάρησαν  
echaresan  
zaczeli się radować

G5479  
N-ASF  
χαρὰν  
charan  
radością

G3173  
A-ASF  
μεγάλην  
megalen  
wielką

G4970  
ADV  
σφόδρα.  
sfodra.  
bardzo.

**2:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2064  
V-2AAP-NPM  
ἐλθόντες  
elthontes  
przyszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν  
oikian  
domu

G3708  
V-2AAI-3P  
εἶδον  
eidon  
zobaczyli

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3137  
N-GSF  
Μαρίας  
Marias  
Marią

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3384  
N-GSF  
μητρὸς  
metros  
matką

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4098  
V-2AAP-NPM  
πεσόντες  
pesontes  
upadli

G4352  
V-AAI-3P  
προσεκύνησαν  
prosekynesan  
oddając cześć

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
Mu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G455  
V-AAP-NPM  
ἀνοίξαντες  
anoiksantes  
otworzyli

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G2344  
N-APM  
θησαυροὺς  
thesaurus  
skarbce

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
swoje

G4374  
V-AAI-3P  
προσήνεγκαν  
prosenenkan  
przynieśli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G1435  
N-APN  
δῶρα,  
dora,  
prezent:

G5557  
N-ASM  
χρυσὸν  
chryson  
złoto

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3030  
N-ASM  
λίβανον  
libanon  
kadzidło

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4666  
N-ASF  
σμύρναν.  
smyrnan.  
mirrę.

**2:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G5537  
V-APP-NPM  
χρηματισθέντες  
chrematisthentes  
mając objawienie

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
we

G3677  
N-OI  
ὄναρ  
onar  
śnie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G344  
V-AAN  
ἀνακάμψαι  
anakampsai  
zawracać

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2264  
N-ASM  
Ἡρῴδην,  
Heroden,  
Heroda,

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G243  
A-GSF  
ἄλλης  
alles  
inną

G3598  
N-GSF  
ὁδοῦ  
hodu  
drogę

G402  
V-AAI-3P  
ἀνεχώρησαν  
anechoresan  
wrócili

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5561  
N-ASF  
χώραν  
choran  
kraju

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
swojego.

**UCIECZKA DO EGIPTU**

**[[13]](#footnote-14)**

**2:13**

G402  
V-AAP-GPM  
Ἀναχωρησάντων  
Anachoresanton  
Oddaliwszy się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GPM  
αὐτῶν,  
auton,  
oni,

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G32  
N-NSM  
ἄγγελος  
angelos  
zwiastun

G2962  
N-GSM  
κυρίου  
kyriu  
Pana

G5316  
V-PEI-3S  
φαίνεται  
fainetai  
ukazuje się

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
we

G3677  
N-OI  
ὄναρ  
onar  
śnie

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2501  
N-PRI  
Ἰωσὴφ  
Iosef  
Józefowi

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G1453  
V-APP-NSM  
Ἐγερθεὶς  
Egertheis  
Podnieś się

G3880  
V-2AAM-2S  
παράλαβε  
paralabe  
weź

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3384  
N-ASF  
μητέρα  
metera  
matkę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5343  
V-PAM-2S  
φεῦγε  
feuge  
uciekaj

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G125  
N-ASF  
Αἴγυπτον,  
Aigypton,  
Egiptu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1510  
V-PAM-2S  
ἴσθι  
isthi  
bądź

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G3004  
V-2AAS-1S  
εἴπω  
eipo  
powiem

G4771  
P-2DS  
σοι·  
soi;  
ci.

G3195  
V-PAI-3S  
μέλλει  
mellei  
Zamierza

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G2212  
V-PAN  
ζητεῖν  
zetein  
szukać

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecka

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[żeby]

G622  
V-AAN  
ἀπολέσαι  
apolesai  
zgubić

G846  
P-ASN  
αὐτό.  
auto.  
Je.

**2:14**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1453  
V-APP-NSM  
ἐγερθεὶς  
egertheis  
podniósłszy się

G3880  
V-2AAI-3S  
παρέλαβεν  
parelaben  
wziął

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3384  
N-ASF  
μητέρα  
metera  
matkę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3571  
N-GSF  
νυκτὸς  
nyktos  
nocą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G402  
V-AAI-3S  
ἀνεχώρησεν  
anechoresen  
oddalił się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G125  
N-ASF  
Αἴγυπτον,  
Aigypton,  
Egiptu.

**2:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż do

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5054  
N-GSF  
τελευτῆς  
teleutes  
śmierci

G2264  
N-GSM  
Ἡρῴδου·  
Herodu;  
Heroda,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
co

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziano

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G2962  
N-GSM  
κυρίου  
kyriu  
Pana

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
poprzez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G3004  
V-PAP-GSM  
λέγοντος.  
legontos.  
mówiącego:

G1537  
PREP  
Ἐξ  
Eks  
*Z*

G125  
N-GSF  
Αἰγύπτου  
Aigyptu  
*Egiptu*

G2564  
V-AAI-1S  
ἐκάλεσα  
ekalesa  
*wezwałem*

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
*―*

G5207  
N-ASM  
υἱόν  
hyion  
*Syna*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*mego.*

**DZIECI W BETLEJEM**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)**

**2:16**

G5119  
ADV  
Τότε  
Tote  
Wtedy

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G3708  
V-2AAP-NSM  
ἰδὼν  
idon  
zobaczywszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1702  
V-API-3S  
ἐνεπαίχθη  
enepaichthe  
okpiony został

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3097  
N-GPM  
μάγων  
magon  
magów

G2373  
V-API-3S  
ἐθυμώθη  
ethymothe  
rozgniewał się

G3029  
ADV  
λίαν,  
lian,  
bardzo,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G649  
V-AAP-NSM  
ἀποστείλας  
aposteilas  
posłał

G337  
V-2AAI-3S  
ἀνεῖλεν  
aneilen  
zabijać

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkie

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3816  
N-APM  
παῖδας  
paidas  
dzieci

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G965  
N-PRI  
Βηθλέεμ  
Bethleem  
Betlejem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3956  
A-DPN  
πᾶσι  
pasi  
całych

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G3725  
N-DPN  
ὁρίοις  
horiois  
granicach

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jego,

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G1332  
A-GSM  
διετοῦς  
dietus  
dwuletnich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2736  
ADV  
κατωτέρω,  
katotero,  
poniżej,

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5550  
N-ASM  
χρόνον  
chronon  
czasu,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G198  
V-AAI-3S  
ἠκρίβωσεν  
ekribosen  
dowiedział się

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3097  
N-GPM  
μάγων.  
magon.  
magów.

**2:17**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G4137  
V-API-3S  
ἐπληρώθη  
eplerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
[co]

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziano

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G2408  
N-GSM  
Ἰερεμίου  
Ieremiu  
Jeremiasza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G3004  
V-PAP-GSM  
λέγοντος  
legontos  
mówiącego:

**2:18**

G5456  
N-NSF  
Φωνὴ  
Fone  
*Głos*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G4471  
N-PRI  
Ῥαμὰ  
Rama  
*Rama*

G191  
V-API-3S  
ἠκούσθη,  
ekusthe,  
*został usłyszany,*

G2805  
N-NSM  
κλαυθμὸς  
klauthmos  
*płacz*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3602  
N-NSM  
ὀδυρμὸς  
odyrmos  
*krzyk*

G4183  
A-NSM  
πολύς·  
polys;  
*wielki,*

G4478  
N-PRI  
Ῥαχὴλ  
Rachel  
*Rachel*

G2799  
V-PAP-NSF  
κλαίουσα  
klaiusa  
*opłakuje*

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
*―*

G5043  
N-APN  
τέκνα  
tekna  
*dzieci*

G846  
P-GSF  
αὐτῆς,  
autes,  
*swoje,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
*nie*

G2309  
V-IAI-3S  
ἤθελεν  
ethelen  
*chce*

G3870  
V-APN  
παρακληθῆναι  
paraklethenai  
*pocieszona zostać,*

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
*bo*

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
*nie*

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσίν  
eisin  
*są*

**JEZUS NAZAREŃCZYK**

**[[19]](#footnote-20)**

**2:19**

G5053  
V-AAP-GSM  
Τελευτήσαντος  
Teleutesantos  
Gdy zmarł

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2264  
N-GSM  
Ἡρῴδου,  
Herodu,  
Herod,

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G32  
N-NSM  
ἄγγελος  
angelos  
zwiastun

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
Pana

G5316  
V-PEI-3S  
φαίνεται  
fainetai  
objawił się

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
we

G3677  
N-OI  
ὄναρ  
onar  
śnie

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2501  
N-PRI  
Ἰωσὴφ  
Iosef  
Józefowi

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G125  
N-DSF  
Αἰγύπτῳ  
Aigypto  
Egipcie,

**2:20**

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G1453  
V-APP-NSM  
Ἐγερθεὶς  
Egertheis  
Podnieś się,

G3880  
V-2AAM-2S  
παράλαβε  
paralabe  
weź

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3384  
N-ASF  
μητέρα  
metera  
matkę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-PNM-2S  
πορεύου  
poreuu  
wyrusz

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemi

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ·  
Israel;  
Izraela,

G2348  
V-RAI-3P  
τεθνήκασιν  
tethnekasin  
umarli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2212  
V-PAP-NPM  
ζητοῦντες  
zetuntes  
szukający

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχὴν  
psychen  
duszy

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3813  
N-GSN  
παιδίου.  
paidiu.  
dziecka.

**2:21**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1453  
V-APP-NSM  
ἐγερθεὶς  
egertheis  
podniósł się,

G3880  
V-2AAI-3S  
παρέλαβεν  
parelaben  
wziął

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3384  
N-ASF  
μητέρα  
metera  
matkę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemi

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ.  
Israel.  
Izraela.

**2:22**

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
Usłyszawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G745  
N-NSM  
Ἀρχέλαος  
Archelaos  
Archelaos

G936  
V-PAI-3S  
βασιλεύει  
basileuei  
króluje

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
w

G2449  
N-GSF  
Ἰουδαίας  
Iudaias  
Judei

G473  
PREP  
ἀντὶ  
anti  
zamiast

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
πατρὸς  
patros  
ojca

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2264  
N-GSM  
Ἡρῴδου  
Herodu  
Heroda,

G5399  
V-AOI-3S  
ἐφοβήθη  
efobethe  
bał się

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G565  
V-2AAN  
ἀπελθεῖν·  
apelthein;  
wracać.

G5537  
V-APP-NSM  
χρηματισθεὶς  
chrematistheis  
Otrzymawszy objawienie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
we

G3677  
N-OI  
ὄναρ  
onar  
śnie

G402  
V-AAI-3S  
ἀνεχώρησεν  
anechoresen  
oddalił się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3313  
N-APN  
μέρη  
mere  
regionu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1056  
N-GSF  
Γαλιλαίας,  
Galilaias,  
Galilei.

**2:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G2730  
V-AAI-3S  
κατῴκησεν  
katokesen  
zamieszkał

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G4172  
N-ASF  
πόλιν  
polin  
miejscowości

G3004  
V-PPP-ASF  
λεγομένην  
legomenen  
zwanej

G3478  
N-PRI  
Ναζαρέτ·  
Nadzaret;  
Nazaret,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
[to]

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziane

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4396  
N-GPM  
προφητῶν  
profeton  
proroków,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3480  
N-NSM  
Ναζωραῖος  
Nadzoraios  
Nazarejczykiem

G2564  
V-FPI-3S  
κληθήσεται.  
klethesetai.  
nazywany bedzie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) "ze wschodów" lub "od strony wschodu słońca". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "wschodzącą". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) uczcić Go. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) "zawstydził się" lub "przeraził się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) pytał się. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Mi 5:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/400/5/2) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) czasem oddawane jako "władca" lub "przewodzący". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) [2Sm 5:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/100/5/2) [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "oznajmijcie mi". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "wyruszyli". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "ofiarowali". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "dary". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) [Oz 11:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/11/1) [↑](#footnote-ref-14)
14. ) dosłownie "wyśmiany". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) inaczej "wszystkie dzieci do lat dwóch ". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Jr 31:15](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/31/15) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) "szloch" [↑](#footnote-ref-18)
18. ) "bo nie ma ich już" [↑](#footnote-ref-19)
19. ) nastający na życie dziecka. [↑](#footnote-ref-20)